

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии  
Кафедра лингвистики и технического перевода



УТВЕРЖДАЮ:

Директор

Института философии

Скляр П.П.

(подпись)

2023 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

По направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа «Перевод в контексте культуры и  
межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

**РАБОЧАЯ ПРОГРАМММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ** по  
направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика – \_\_\_\_ с.


**РАБОЧАЯ ПРОГРАМММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**  
составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992.

СОСТАВИТЕЛЬ:

проф. кафедры лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8.

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « \_\_\_\_ » \_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ года, протокол № \_\_\_\_

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института \_\_\_\_  
« 20 » 04 20 23 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической  
комиссии института философии



Пидченко С.А.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цель и задачи производственной практики, ее место в учебном процессе.

**Цели производственной практики** - профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; формирование навыков использования видов, приемов и технологий перевода учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

**Задачи производственной практики** - отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках; обогащение словарного запаса специальной лексикой; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.)

### 2. Место производственной (переводческой) практики в структуре ООП ВО подготовки магистра

Раздел ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика является обязательным и входит в часть Б.2.О.03 (П) Практики – производственная (переводческая) практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение производственной практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка».

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
<b>УК-5.</b> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	<b>УК-5.1.</b> Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия	<b>Знать:</b> основные закономерности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними в контексте мирового культурного процесса; национально-культурные особенности

межкультурного взаимодействия.	с ними, опираясь на знания причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей.	социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей. <b>Уметь:</b> адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;
	<b>УК-5.2.</b> Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	<b>Владеть:</b> навыками критического осмысления явлений культуры; речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками понимания и терпимого отношения к различным мировоззренческим позициям

#### **4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.**

Вид практики: производственная

Тип практики: практика по ознакомлению с профессиональной деятельностью и профессиональными умениями.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

#### **5. Место и время проведения производственной (переводческой) практики**

Производственная переводческая практика проводится в 4-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.Даля», ООО «Престиж», Языковое агентство «Universe-city», Бюро переводов «Азбука», Отдел по работе с иностранными студентами, Департамент информационной политики и технологий, Центр медиа-информационной политики.

#### **6. Структура и содержание практики**

Структура программы производственной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является — зачет с оценкой.

**Продолжительность производственной практики – 4** недели, трудоемкость составляет 6 зачетных единиц, 216 часов, в 4-м семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1.	Предварительный этап	<p>Разработка графика практики – 9 ч.;</p> <p>Инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, с кадровой и управленческой структурой организации; ознакомление с практической деятельностью переводчика предприятия; обзорная экскурсия по предприятию – 9 ч.;</p> <p>Выполнение работ, предусмотренных графиком практики.</p> <p>Выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации.</p> <p>Получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, выполнение письменного перевода (прямого и обратного).</p> <p>Анализ особенностей разных культур и настройка на совместные действия с представителями других культур.</p>	отчет по практике
2.	Основной этап.	<p>Проведение переговоров, организация и курирование мероприятий, общение с представителями различных общественных, промышленных и культурных организаций.</p> <p>Создание модели безопасной и психологически комфортной среды межкультурной коммуникации.</p> <p>Аннотирование научного текста.</p> <p>Реферирование 1 текста на иностранном языке (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.).</p> <p>Совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке. – 180 ч.;</p>	отчет по практике

3.	Заключительный этап	Выполнение контрольного перевода; обобщение и систематизация знаний, полученных в ходе практики; подготовка отчета по практике – 18 ч.; Защита отчета.	Защита отчета по практике Зачет
----	---------------------	---	------------------------------------

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

### а) основная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

### б) дополнительная литература:

1. Анохина С.П., Сравнительная типология немецкого и русского языков / Анохина С.П. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1123-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511231.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Моисеенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора. – М., 2016. – 124 с.

3. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

### в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

**Электронные библиотечные системы и ресурсы** Электронно-библиотечная система «Консультант студента» –



## 8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение производственной практики предполагает использование помещений, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	<a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice">https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice</a>
Операционная система	UBUNTU 19.04	<a href="https://ubuntu.com/">https://ubuntu.com/</a> <a href="https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu">https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu</a>
Браузер	Firefox Mozilla	<a href="http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx">http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx</a>
Браузер	Opera	<a href="http://www.opera.com">http://www.opera.com</a>
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	<a href="http://www.mozilla.org/ru/thunderbird">http://www.mozilla.org/ru/thunderbird</a>
Файл-менеджер	Far Manager	<a href="http://www.farmanager.com/download.php">http://www.farmanager.com/download.php</a>
Архиватор	7Zip	<a href="http://www.7-zip.org/">http://www.7-zip.org/</a>
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	<a href="http://www.gimp.org/">http://www.gimp.org/</a> <a href="http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8">http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8</a> <a href="http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP">http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP</a>
Редактор PDF	PDFCreator	<a href="http://www.pdfforge.org/pdfcreator">http://www.pdfforge.org/pdfcreator</a>
Аудиоплеер	VLC	<a href="http://www.videolan.org/vlc/">http://www.videolan.org/vlc/</a>

## 9. Оценочные средства по дисциплине

### Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	1.Этап Предварительный 2.Этап Основной 3. Этап Заключительный	4

### Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	УК-5	<b>Знать:</b> основные закономерности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними в контексте мирового культурного процесса; национально-культурные особенности социального и речевого поведения представителей иноязычных культур; причины появления социальных обычаев и различий в поведении людей. <b>Уметь:</b> адекватно оценивать межкультурные диалоги в современном обществе; находить и использовать необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими	Этапы 1-3	Отчет по производственной практике, зачет с оценкой



		иноязычную информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп; <b>Владеть:</b> навыками критического осмысления явлений культуры; речевым этикетом межкультурной коммуникации; навыками понимания и терпимого отношения к различным мировоззренческим позициям		
--	--	--	--	--

## 10. Формы отчетности по практике

Система контроля производственной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождения практики; защита отчётов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию.

На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики магистрант представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется к защите в течение недели после завершения практики. По окончании практики магистрант сдает зачет. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Производственная практика призвана обеспечить формирование необходимых компетенций будущих специалистов лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам практики магистрант предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление

3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

1) Введение:

характеристика программы и индивидуального плана производственной практики;

особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной практики.

2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит практику;

анализ выполненных студентом переводов;

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам практики и решения поставленных задач;

4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику – указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики, информацию о выявленных недостатках и рекомендуемых способах их устранения в деятельности предприятия.

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) а и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты магистрант должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по производственной практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия,

организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по производственной (переводческой) практике:

1. Авторские неологизмы в современной художественной литературе и способы их перевода на русский язык.
2. Грамматические трансформации при переводе франкоязычных газетно-публицистических материалов на русский язык.
3. Игра слов как объект перевода.
4. Критерии оценки качества письменного перевода.
5. Лексические аспекты словообразования во французском языке и особенности их перевода.
6. Лексические и грамматические преобразования при переводе поэтических текстов.
7. Особенности перевода архаизмов в художественной литературе.
8. Особенности перевода банковской корреспонденции и кредитных операций.
9. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
10. Перевод неологизмов в сфере компьютерных технологий.
11. Перевод реалий на материале художественной литературы.
12. Перевод рекламных текстов в сфере гостиничного бизнеса.
13. Прагматическая адаптация при переводе художественной литературы.
13. Прагматически обусловленные преобразования при переводе названий фильмов.
14. Преимущества и недостатки машинного перевода (на материале специальных текстов).
15. Проблема перевода герундиальных конструкций с французского языка на русский.
16. Проблема перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.
17. Можете ли вы привести пример из своей практики, когда вам приходилось применять международный этикет в процессе устного перевода? Как вы поступили в этой ситуации?
18. Как вы обеспечиваете нейтралитет и объективность при выполнении устного перевода?
19. Как вы поддерживаете конфиденциальность информации в процессе устного перевода?
20. Какие ценности и нормы лежат в основе взаимодействия членов организации, в которой вы проходили практику?
21. Признаки развитой межкультурной компетентности.
22. Основные понятия сферы межкультурного взаимодействия. Барьеры на пути коммуникации.
23. Культурные различия и классификации культур. Этнокультурная идентификация.
24. Конфессиональные основания межкультурного взаимодействия. Барьеры межконфессионального взаимодействия и способы их преодоления.

25. Международный деловой этикет.
26. Управление межкультурным взаимодействием в организациях.
27. Назовите положительные стороны кросс-культурного взаимодействия.

**Фонды оценочных средств по производственной практике**  
**Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации**  
**«зачет с оценкой»**

Шкала оценивания (зачет с оценкой)	Критерии оценивания
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой «хорошо» (4)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся в основном способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой «неудовлетворительно» (2)	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.

### Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)